

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.31>

Николаева Марина Николаевна, Балабас Наталья Николаевна

ФЕНОМЕН "ЯБЛОЧНЫХ" ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Целью данной статьи является сопоставительное изучение фразеологизмов с компонентом "яблоко" в разноструктурных языках. Задачи исследования заключаются в сравнительном анализе иноязычных фразеологизмов, способном выявить как типологические характеристики, так и специфические черты изучаемых единиц. В работе показана роль сопоставительного изучения фразеологизмов неродственных языков, позволяющего повысить эффективность процесса декодирования значения иноязычных фразеологизмов. Сопоставительный анализ даёт возможность установить национально-культурное своеобразие и национальную самобытность фразеологических единиц.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/31.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 3. С. 573-579. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

HASHTAG TEXT AS A NEW TEXT FORMAT IN THE INTERNET SPACE (BY THE EXAMPLE OF THE SOCIAL NETWORK "INSTAGRAM")

Navoloka Yuliya Sergeevna

Southern Federal University, Rostov-on-Don

Julkanaw@mail.ru

The article discusses a rather new, but already popular linguistic phenomenon – hashtag, on the basis of which a new text format has appeared – a hashtag text. The main problem is the study of the characteristics of hashtag texts produced in the social network "Instagram". The author defines the term "text" and the new linguistic term "hashtag text", and also discusses their categorical features. The findings suggest that hashtag constructions have the right to be called hashtag texts, since they possess the same categorical features as ordinary texts.

Key words and phrases: text; hashtag, hashtag text; categorical features; coherence; cohesion; hashtag constructions.

УДК 81'373

Дата поступления рукописи: 16.08.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.31>

Целью данной статьи является сопоставительное изучение фразеологизмов с компонентом «яблоко» в разнотипных языках. Задачи исследования заключаются в сравнительном анализе иноязычных фразеологизмов, способном выявить как типологические характеристики, так и специфические черты изучаемых единиц. В работе показана роль сопоставительного изучения фразеологизмов неродственных языков, позволяющего повысить эффективность процесса декодирования значения иноязычных фразеологизмов. Сопоставительный анализ даёт возможность установить национально-культурное своеобразие и национальную самобытность фразеологических единиц.

Ключевые слова и фразы: национально-культурная специфика фразеологизмов; сопоставительная фразеология; положительная и отрицательная коннотация; «яблочные» фразеологизмы; менталитет народа; коммуникация и диалог культур.

Николаева Марина Николаевна, к. филол. н., доцент

Балабас Наталья Николаевна, к. филол. н., доцент

Московский городской педагогический университет

marinik2@yandex.ru; balnani@mail.ru

ФЕНОМЕН «ЯБЛОЧНЫХ» ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Фразеологизмы, или устойчивые выражения с полностью или частично переосмысленным лексическим значением, существуют в любом языке. Наряду с другими устойчивыми языковыми единицами они характеризуют такое важное свойство языка, как идиоматичность. Как показывает практика, значение фразеологизмов не всегда совпадает со значением составляющих их слов, взятых в отдельности, а часто скрыто во внутренней форме фразеологических единиц. Существуют иноязычные фразеологизмы, значение которых достаточно прозрачно, и его понимание не составляет сложности для обучающихся, однако значение большинства иноязычных фразеологизмов специфично и требует целенаправленного изучения. Актуальность данной статьи обусловлена активизацией сопоставительного изучения фразеологических систем разнотипных языков в последнее десятилетие нынешнего века и недостаточной разработанностью феномена «яблочных» фразеологизмов в языках, относящихся к разным языковым группам.

Помимо компонента значения, связанного с идиоматичностью фразеологических единиц, в семантике фразеологизмов часто присутствует компонент, эксплицирующий национально-культурную специфику значения. Изучению последнего посвящено большое количество работ, что объясняется не только интересом к языку как средству коммуникации, но и к его способности отражать менталитет носителей языка, без знания о котором нельзя говорить о полностью сформированной компетенции владения иностранным языком.

Восприятие одних и тех же объектов действительности разными народами может отличаться, также различается и языковое обозначение таких объектов. Свойственные народам национальные особенности восприятия окружающего мира часто находят отражение во фразеологических единицах конкретного языка. Фразеологизмы – это «душа всякого национального языка, в которой неповторимым образом выражаются дух и своеобразие нации» [14, с. 82].

Актуальность нашего исследования мы видим в необходимости выявления языковых особенностей и установлении национально-культурного компонента значения в таких, на первый взгляд, обычных фразеологизмах, как «яблочные». Сопоставление и анализ монотематической группы «яблочных» фразеологизмов в европейских языках, принадлежащих к разным языковым группам – германской, романской и славянской, – с целью

установления языковой специфики и особенностей проявления национально-культурного компонента значения составляют научную новизну исследования. Знание лексико-семантических и стилистических особенностей и национально-культурного компонента значения «яблочных» фразеологизмов позволит изучающим английский, французский и русский (как родной и как иностранный) языки расширить их языковую и общекультурную компетенции и понять существующие причины сходства и различий в интерпретации одного и того же флористического понятия в неродственных языках.

Известно, что «большая часть идиом не имеет абсолютных эквивалентов в других языках из-за разницы, существующей в национальных картинах мира, так как различные предметы и явления мыслятся по-разному у разных народов.

Существует два различных подхода к пониманию национальной специфики языковых явлений: **сопоставительный** и **интроспективный**. В первом национально-культурная специфика феномена одного языка передаётся посредством феномена из другого. Задача интроспективного подхода заключается в выявлении национальной специфики явления сквозь призму представлений носителей языка. Именно образная составляющая фразеологизма, внутренняя форма идиом, даёт возможность увидеть различия между разными языками [3, с. 98-99].

Сопоставительная фразеология, несомненно, привлекает внимание современных лингвистов и занимает важное место в актуальных исследованиях, о чём свидетельствует большое количество научных публикаций [10; 11; 15; 18-20].

Большой пласт фразеологизмов любого языка посвящён особенностям природно-географической среды. Образы возникают из окружающей носителей языка действительности. Фразеологизмы дают представление как о типичных представителях животного и растительного мира, так и об особенностях флоры и фауны конкретной страны. Так, одним из типичных растений для европейского ландшафта является яблоня – плодовое дерево, появившееся на территории Руси во времена Ярослава Мудрого (XI век). Яблоко – древнейший плод, упомянутый в Библии. Оно знакомо человеку со времён Адама и Евы. Согласно легенде, Ева, поддавшись искушению, сорвала райское яблоко с дерева познания и угостила Адама, что привело к их изгнанию из рая навеки и смертности человека. В древнегреческой мифологии богиня Эрида, написав на золотом яблоке «Прекраснейшей», подкинула его трём богиням Гере, супруге Зевса, Афине, богине мудрости и Афродите, богине любви и красоты. Парис, сын троянского царя, вручил яблоко Афродите. Это событие привело к Троянской войне. У А. С. Пушкина в «Сказке о мертвой царевне и семи богатырях» также не обошлось без этого плода. Откусив отравленное яблоко, царевна умирает. В американском мультфильме У. Диснея «Белоснежка и семь гномов» также фигурирует отравленный плод яблока.

Интересно, что французский этимологический словарь датирует французское слово “*pomme*” XI веком, в который оно пришло из латыни [29, р. 462]. Этимологические словари английского языка указывают на более раннее происхождение слова “*apple*”. Оно было зафиксировано в древнеанглийском языке (Old English) [27, р. 20] в виде *æppel*, *eppel* (*æpl*) в значении “any kind of fruit; fruit in general” (русс. «любой фрукт, плод») от **ap(a)laz* из прагерманского, одной из ветвей древне-индоевропейского языка. От древне-индоевропейского слова **ab(e)l* со значением «фрукт, плод вообще» произошли слова *avallo* “*fruit*” в галльском языке (Gaulish), *ubull* в древнеирландском (Old Irish), *obuolys* в пралитовском (Old Lithuanian) и *jabloko* (яблоко) в старо- или церковно-славянском языке (Old Church Slavonic) [26; 33]. Именно общим прагерманским происхождением объясняется наличие в германских языках однокоренных слов, обозначающих «яблоко»: так, в немецком это *Apfel*, в нидерландском (голландском) – *appel*, в датском – *æble*, в шведском – *äpple*, норвежском – *eple*, в исландском – *epli*.

Вероятно, в праславянских языках имела место аналогичная ситуация образования слов, имеющих значение «фрукт, плод (яблоко)». Праславянский язык составлял одну из языковых групп древне-индоевропейского языка и находился какое-то время в тесном племенном союзе с прабалтийским и с прагерманским, представленным, вероятно, восточногерманским языком готов, участников «великого переселения народов», проходившего с середины II в. до н.э. [12, с. 101]. Указанный союз языков может в некоторой степени объяснить наличие заметного сходства между этими языками [22]. Ученые объясняют особую близость праславянского и прабалтийского языков длительными контактами племен древних балтов и славян [12, с. 460], поэтому можно предположить, что общий индоевропейский корень, служивший для обозначения слова «яблоко», был одним и тем же в трёх индоевропейских ветвях, что подтверждается как указанными выше примерами из современных германских языков, так и из славянских языков, ср.: в русском – *яблоко*, в украинском *яблуко*, в белорусском – *яблык*, в польском – *jablko*, в чешском и словацком – *jablko*, в болгарском – *ябълка*, в сербском – *jabuka* и в современных балтийских языках: латышском – *ābols* и в литовском – *obuolys*.

Слово «яблоко» входит в состав фразеологизмов разных языков. Источниками языковых примеров «яблочных» фразеологизмов послужили данные различных одноязычных и двуязычных толковых, этимологических, лингвострановедческих словарей и онлайн-словарей идиом английского и французского языков [1; 2; 4-9; 13; 17; 21; 23-26; 29-34].

Сопоставительный анализ значения фразеологизмов русского, английского и французского языков позволит выявить особенность, заключающуюся в том, что лишь малое количество фразеологизмов имеют полные эквиваленты в сравниваемых языках. Например:

- *яблоко раздора* – *the apple of discord* [23; 30], *pomme de discorde* [8, с. 1247];
- *Адамово яблоко* – *Adam's apple* [4, с. 92], *pomme d'Adam* [8, с. 1247].

Их появление в сравниваемых языках объясняется наличием общей внутренней формы фразеологизма, сформированной под воздействием древнегреческих мифологических источников.

Среди корпуса «яблочных» фразеологизмов встречаются такие, которые имеют эквиваленты только в двух из сопоставляемых языков, например, в русском и французском или в русском и английском:

- *румяный как яблоко* – *rouge comme une pomme* [6, с. 29];
- *сморщенный как печёное яблоко* – *ridé comme une pomme cuite* [8, с. 1349];
- *Кто яблоко в день съедает, у того доктора (целый год) не бывает / По яблоку в день – и обойдешься без доктора* – *An apple a day keeps a doctor away* [7, с. 22];
- *Eat an apple before going to bed, and you make the doctor beg for his bread* [23] – с похожим значением – досл. *Съешь яблоко перед сном, и этим ты вынудишь врача пойти просить милостыню*. Этот фразеологизм в образной форме имплицитно подразумевает чудодейственную силу фрукта, позволяющего совсем не обращаться к врачу за медицинской помощью в силу отсутствия ее необходимости;
- *Гнилое яблоко портит и соседние* – *The rotten apple injures its neighbours* [7, с. 250] / *The rotten apple spoils its companions / It takes one bad apple to spoil the whole bushel / One bad apple spoils the (whole) bushel / Rotten apple spoils the barrel* [34] (последние три варианта этой поговорки характерны для американского варианта английского языка (AmE));
- *Яблоки по другую сторону забора всегда слаще* – *The apples on the other side of the wall are the sweetest* [Ibidem]. Смысл поговорки: все, что нам недоступно, кажется лучше, чем есть на самом деле. Еще одним эквивалентом этой английской поговорки в русском языке может быть *Запретный плод – (всегда) сладок*.

В английском языке встречаются фразеологизмы с усеченной структурой, образованные от соответствующих им поговорок, например, *an apple a day* [Ibidem] в значении «профилактическое или превентивное средство, позволяющее избежать проблем, включая и медицинские», и *a rotten (or bad) apple* [Ibidem] – досл. «гнилое яблоко», перен. «паршивая овца» (человек, оказывающий плохое влияние своим поведением на других). Значение данных фразеологизмов достаточно прозрачно благодаря ассоциации с полными вариантами соответствующих им поговорок.

Сопоставляя русский и английский фразеологизмы *глазное яблоко / зеница ока* (уст. библ.) [9, с. 435] и *(the) apple of (one's) the eye* [34], можно обнаружить схожую внутреннюю форму. В античном мире, откуда был заимствован этот фразеологизм, считали, что зрачок глаза имеет круглую форму, как у яблока, поэтому становится понятным выражение «глазное яблоко». Та же самая идея о форме зрачка реализована в английском фразеологизме, образованном с помощью метонимического переноса и субституции слов *pupil / eyeball* (русс. «зрачок глаза») словом *apple*. Библейская идея о ценности глаз: *In a desert land he found him, in a barren and howling waste. He shielded him and cared for him; he guarded him as the apple of his eye* [28] – объясняет появление оценочной коннотации у сопоставляемых фразеологизмов. Образная трактовка фразы *(be) the apple of (somebody's) the eye* («быть/дорожить кем-л. или чем-л. как самым дорогим, любимым») в английском языке датируется периодом правления английского короля Альфреда Великого (IX век), одного из первых переводчиков Библии с латинского на англосаксонский (древнеанглийский) язык [23]. В русском языке у этого фразеологизма есть еще одно соответствие – *свет в окошке* (разг.) в значении «единственное утешение, отрада» [9, с. 435].

В рассмотренных примерах очевиден структурный изоморфизм фразеологизмов. У носителей русского и английского языков возникает один и тот же образ, одни и те же ассоциации при восприятии сравниваемых фразеологизмов.

Некоторые русские фразеологизмы, содержащие исследуемую лексему «яблоко», в английском и французском аналогах не имеют ее в своем составе. Например, *яблоко от яблони недалеко падает* – *like father, like son; tel père, tel fils* (досл. «какой отец, такой и сын») [6, с. 29], в британском варианте английского – *like mother, like daughter (or like child)* (досл. «какая мать, такая и дочь (или ребенок)»); *like tree, like fruit u as the tree, so the fruit* (досл. «какое дерево, такой и плод») [5, с. 189; 7, с. 25]. Во французском языке есть эквивалентный вариант для русского фразеологизма *le fruit ne tombe jamais loin de l'arbre* («плод никогда не падает далеко от дерева») [8, с. 720], содержащий гипероним *fruit*. В последнем примере обе поговорки имеют одинаковое значение.

В английском языке существует поговорка, содержащая компонент *apple*, которую можно рассматривать как образный эквивалент русской поговорки *яблоко от яблони недалеко падает*: *No good apples on a sour stock – От худого семени не жди доброго племени / С дурного куста и ягода пуста* (досл. «Не бывает хороших яблок на кислом черенке = какова яблоня, таков и плод») [24].

В AmE в сопоставляемых фразеологизмах *яблоко от яблони недалеко падает* и *The apple doesn't fall / never falls far from the tree* [34] наблюдается изоморфизм структуры. Стоит отметить, что в AmE данный фразеологизм обладает расширенным значением и выражает сходство черт характера и особенностей поведения не только детей и родителей, но и всех других родственников семьи.

Русский фразеологизм *яблоку негде упасть* во французском языке звучит *on ne pourrait y mettre une main de plus* [21, с. 554] (невозможно было бы туда и руку просунуть (положить)) или *on marcherait sur les têtes* [6, с. 29] (пошли бы по головам), в английском – *no room to swing a cat (not room enough to swing a cat)* (нет места, где можно ударить хлыстом) / *no room to turn in / no room to move* (негде повернуться) [5, с. 363] и передает значение тесноты, заполненности пространства, но при помощи разных образов. Английский фразеологизм *not room enough to swing a cat* представляет собой усеченный вариант фразеологизма *not room enough to swing a cat-o'-nine-tails*, в котором языковая единица *a cat-o'-nine-tails* обозначает разновидность

плетки «кошки-девятихвостки» ('a whip'), состоящей из девяти хвостов, скрепленных общим узлом в одну плетть. Образ построен с помощью метонимического переноса, основанного на отношении между орудием/инструментом (хлыстом) и результатом действия (следы от ударов плетью на спине наказуемого, напоминающие следы, оставленные от когтей девяти кошек) [32, p. 103].

Большой пласт как французских, так и английских фразеологизмов имеют компонент *pomme* или *apple* в своём составе, однако в русском соответствии слово «яблоко» отсутствует, в таком случае проявляются алломорфные черты в значении и иногда в структуре, например:

- *Second bite of the apple* [23] – второй шанс или возможность;
- *Upset the apple cart* [34] – расстроить чьи-либо планы; спутать все карты;
- *How do you like them apples / How do you like 'them apples? / How about 'them apples?* (AmE) [23; 34] (И как тебе это нравится?!) – фразеологизм выражает возмущение, убеждение принять неизбежное; привлечение внимания к умственным способностям или превосходству кого-либо особенно после их недавней победы или успеха;
- *Down with his apple-cart* – набрасываться, атаковать кого-л. (говорится о человеке) [30].

В английском фразеологизме *The apple (apples) of Sodom* – «красивый, но гнилой плод, что-л. сулящее удовольствие, наслаждение, но приносящее лишь горькое разочарование (ср. мило, да гнило); 2. обманчивая внешность» [4, с. 92] – слово *apple* является гиперонимом со значением «плод». Происхождение фразеологизма относится к периоду Средневековья. Внутренняя форма значения фразеологизма связана с мифом о плодах гигантского дерева, выросшего на месте древних городов Содома и Гоморры, разрушенных за грехи. Сорванные с этого дерева плоды превращаются в пепел и дым. Этот фразеологизм в английском языке выступает символом разочарования.

На протяжении всей истории яблоко сопутствует человечеству, что отразилось в многочисленных фразеологизмах, имеющих как отрицательную, так и положительную коннотацию. Фразеологизмы с компонентом *pomme* или *apple* описывают фактически все стороны жизни человека: портрет (внешность, фигуру, лицо, возраст, рост, одежду, здоровье), умственные способности, характер, род деятельности, – и дают оценку его действиям, поступкам, отношениям и событиям, в которых человек принимает участие.

Фразеологизмы с анализируемым компонентом, характеризующие умственные способности, содержат, как правило, коннотацию отрицательной оценки: *apple-head* (глупец) [34]; *bonne pomme* (дурак, простофиля) [8, с. 1247]; *l'autre pomme* (балда, придурок); *pomme à l'eau* (или *à l'huile*) (круглый дурак, дурак набитый) [Там же]; *avoir la pomme de canne fêlée* (быть тронутым), *il a la pomme de canne fêlée* (у него не все дома, у него крыша едет) [Там же, с. 1248]; *la reine des pommes* (полнейший олух, законченный дурак) [Там же, с. 1328].

Во фразеологизмах, содержащих описание внешности, также наблюдается отрицательная коннотация обозначаемых особенностей: так, *rond comme une pomme* (круглый как яблоко) [Там же, с. 1358] характеризует фигуру, фразеологизм *ridé comme une pomme cuite (comme une vieille pomme cuite)* [Там же, с. 1349] (сморщенный как печёное яблоко) – передает отрицательную коннотацию, описывая лицо; *haut comme trois pommes* (очень маленького роста, от горшка два вершка) – относится к описанию роста [Там же, с. 1247].

При описании плохого состояния здоровья человека французы используют «яблочный» фразеологизм-эвфемизм, маскирующий истинное положение дел – *Être* (или *tomber, partir*) *dans les pommes (s'en aller aux pommes)* – потерять сознание, лишиться чувств [Там же, с. 1248], имплицитно отрицательную коннотацию. Фразеологизм, характеризующий одежду человека – *Être fait en cueilleur de pomme* (быть плохо одетым, быть одетым как чучело гороховое) [Там же, с. 435], – также имплицитно отрицательной оценки.

Коннотация положительной оценки отмечается во фразеологизме *Décerner* (или *donner*) *la pomme* (присудить приз за красоту) [Там же, с. 1248], который употребляется при оценивании внешности особы женского пола.

Frais comme une pomme d'api (свежий как огурчик) [6, с. 29] имплицитно положительную оценку. Интересно, что в данном случае у французского и русского народов возникает образ разных плодов при описании внешности.

Образная характеристика возраста человека с помощью «яблочного» фразеологизма *Avoir... ans aux pommes* (Осенью исполнится... лет) [8, с. 1248], в котором осень ассоциируется с яблоками, содержит коннотацию положительной оценки.

При помощи фразеологизмов с компонентом *pomme* возможно передать фактически любую сторону жизни французов. Так, например, *jeter des pommes cuites à qn* (забросать гнилыми яблоками, освистать, осмеять кого-л.) [Там же, с. 1249] – реакция на публичное выступление артиста или политика. Выражением *pour des pommes* (зря, напрасно) оценивают действие [Там же, с. 1248], *aux pommes* (первый сорт, пальчики оближешь, отлично, здорово, классно, на большой палец, супер) [Там же] используют при оценивании действий, поступков, предметов и т.п.

В английском языке так же, как и во французском «яблочные» фразеологизмы содержат оценочную характеристику поведения и поступков людей, так и самих участников действий:

- *polish the apple / apple polishing* [34] – стараться завоевать благосклонность других людей с помощью лести; *apple-polisher* [Ibidem] – льстец, подхалим;
- *a rotten/bad apple* [Ibidem] – негодяй, скверный человек, «паршивая овца»;
- *apple-squire* – уст. сводник, сводня [4, с. 92];

- *apples and oranges* [34] – совершенно разные вещи, «небо и земля»;
- *mix (compare) apples and oranges* [Ibidem] (сопоставлять совершенно разные вещи) – используют, когда говорят о бессмысленности действия;
- *apple sauce* (разг. грубая лесть; чепуха) [4, с. 92] – выражена эмоционально-оценочная характеристика действия и эмоциональное отношение к действию;
- *to go climb a sour apple tree* – досл. «взобраться на сухое дерево, на котором нет яблок», в переносном значении выражает *go to hell!* (Иди к черту!) (ругательство) [2, с. 109].

Английские фразеологизмы, обозначающие положительные качества, способности и действия людей, представлены в малом количестве:

- *apple-pie order / in apple-pie order* – образцовый, идеальный порядок, чрезмерная аккуратность [Там же];
- *square apple (john)* [34] – послушный, соблюдающий правила человек;
- *one smart apple* – сленг – умный человек [Ibidem];
- *Some apples! / Smart apple!* – любая выдающаяся личность [2, с. 109];
- *as sure as God made little green apples* – как пить дать; верно, как дважды два – четыре (выражение уверенности) [34];
- *She's apples* = 'everything's fine' [Ibidem] – все прекрасно, все чудесно! (источником происхождения фразеологизма является рифмующийся сленг австралийского английского языка (AuE), первоначально он звучал *apples and rice*, рифмуясь со словом *nice* («хорошо, хороший»)).

Следует отметить, что в некоторых случаях в английских фразеологизмах компонент «яблоко» выступает маркером их национально-культурной специфики. «В таких фразеологизмах в определенной степени отражаются исторические, социальные и культурные события, выражается отношение нации к этим событиям, к универсальным, индивидуальным человеческим и этнокультурным ценностям» [16, с. 115].

К таким фразеологизмам относятся:

- *The Big Apple* (Большое Яблоко) – прозвище Манхэттена (Manhattan) – одного из районов Нью-Йорка [34], а также всего Нью-Йорка (New York City);
- *The Big Apple* – название популярного в США в конце 1930-х гг. танца, исполняемого под джаз-музыку [30];
- *apple pie* – яблочный пирог [34] (в США стал национальным блюдом);
- *apple pie* – типично американский [Ibidem];
- *as American as apple pie* – типично (чисто) американский [2, с. 108];
- *Motherhood and apple pie* – «материнство и яблочный пирог» [34] (часто выступает пародией на существующее сентиментальное мнение, выражающее якобы квинтэссенцию элементов американского дома);
- *as easy as an apple pie* («проще пареной репы, легче легкого, пустяковое дело, пара пустяков, раз плюнуть») – дело, поручение, которое легко выполнить [2, с. 108];
- *apple-pie bed* – связанные простыня и пододеяльник, не дающие лежащему возможности вытянуться во всю длину. Распространенная в английских школах-интернатах проделка; загнутые простыни напоминают загнутые края яблочного пирога [Там же, с. 43];
- *apple pie virtues* – традиционные американские добродетели [Там же, с. 108];
- *apple pie patriotism* – американский шовинизм [Там же];
- *apple pie without cheese is like a kiss without a squeeze* – яблочный пирог без сыра подобен поцелую без объятий (американская поговорка XIX в.) [Там же];
- *Apple Annies* – уличные торговки яблоками во времена Великой Депрессии (30-40-е гг. XX века) [Там же, с. 109];
- *Johnny Appleseed* – любой путешествующий крестьянин, деревенский житель («Джонни – Яблочное Семечко» – это прозвище было дано эксцентричному американцу Джону Чепмену, чья деятельность способствовала распространению яблок на вновь осваиваемых территориях запада США) [13, с. 342].

В современном английском языке в связи с популярностью электронно-цифровой продукции американской фирмы *Apple*, название которой омонимично слову “apple”, у выражения *apple picking* («сбор яблок; воровство яблок») при помощи каламбура появилось новое значение, например, *Apple picking* («кража гаджетов фирмы Apple (iPhone, iPad, iPod Touch и др.)») [1].

Как можно видеть, «яблочные» фразеологизмы присутствуют во всех языках, сопоставляемых в статье. Наибольшее количество примеров «яблочных» фразеологизмов отмечается в английском языке благодаря существованию английского языка в национально-территориальных вариантах. Так, в американском английском нам встретилось большое количество «яблочных» фразеологизмов с культурно-маркированным, стилистическим и оценочным компонентами значения.

Некоторые «яблочные» фразеологизмы имеют мифологическую или библейскую историю появления. Такие фразеологизмы отмечаются во всех сопоставленных языках, и их можно отнести к универсальным «яблочным» фразеологизмам с изоморфной структурой значения.

Анализ языкового материала показал, что значение и смысл многих «яблочных» фразеологизмов с национально-культурным компонентом значения и без него не выводятся из значения составляющих их слов. «Яблочные фразеологизмы» являются уникальными языковыми образованиями с алломорфной семантической структурой, нередко осложненной образным, оценочным и национально-культурным компонентами значения. Отмечаются случаи, когда компонент «яблоко» отсутствует в структуре «яблочного» фразеологизма

русского языка, но присутствует в соответствующих иноязычных фразеологизмах одного или двух сопоставляемых языков и наоборот.

«Яблочные» фразеологизмы, уходя корнями вглубь веков, продолжают существовать в актуальном состоянии в сознании носителей сопоставляемых языков. Изученная группа «яблочных» фразеологизмов содержит в своей семантической структуре коннотацию оценки, чаще всего отрицательной, что делает возможным их использование для характеристики человека, особенностей его внешности, состояния здоровья, поведения, отношения к окружающему миру. «Яблочные» фразеологизмы являются емким средством образного описания ситуации, так как компонент «яблоко» часто употребляется в их структуре в переносном значении, порождая различные импликации и ассоциации. Иногда «яблочные» фразеологизмы получают развитие их значения и их новое осмысление в современном языке.

Национально-культурный компонент значения «яблочных» фразеологизмов отражает различные исторические и культурные реалии, моральные принципы и отношения представителей той или иной нации. Правильное понимание «яблочных» фразеологизмов невозможно без обращения к различным словарям и справочной литературе, так как буквальный перевод и/или поиск иноязычного эквивалента «яблочных» фразеологизмов не всегда проясняют ситуацию.

Сопоставительная фразеология – перспективное направление развития фразеологии, дающее возможность понять менталитет народа, отраженный в устойчивых языковых выражениях с национально-культурным компонентом и без него. Кроме того, сопоставительная фразеология способствует правильной передаче смысла устойчивых фразеологических единиц на другом языке и, следовательно, содействует осуществлению успешной коммуникации и диалогу культур.

Список источников

1. **Английский сленг** [Электронный ресурс]. URL: <https://lim-english.com/posts/angliiskii-sleng/> (дата обращения: 13.12.2017).
2. **Артемова А. Ф., Леонович О. А.** Страноведение через идиоматику: учеб. пособие по английскому языку. М.: Флинта; Наука, 2013. 128 с.
3. **Балабас Н. Н.** Концепты “amitié” (дружба) и “hostilité” (вражда) во французском языке: дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 153 с.
4. **Большой англо-русский словарь**: в 2-х т. / сост. Н. Н. Амосова, Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин и др.; под общ. рук. И. Р. Гальперина. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Рус. яз., 1979. Т. 1. А – Л. 824 с.
5. **Большой англо-русский словарь**: в 2-х т. / сост. Н. Н. Амосова, Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин и др.; под общ. рук. И. Р. Гальперина. Изд-е 3-е, стереотип. М.: Рус. яз., 1979. Т. 2. М – Z. 864 с.
6. **Бондарева Л. М.** Сопоставительный словарь «Живая природа во французской и русской фразеологии». «Растения и минералы». М.: МГЛУ, 2003. 30 с.
7. **Васильева Л.** Краткость – душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения. М.: Центрполиграф, 2006. 350 с.
8. **Гак В. Г.** Новый большой французско-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык – Медиа, 2005. 1624 с.
9. **Гуревич В. В., Дозорец Ж. А.** Фразеологический русско-английский словарь. М.: Владос, 1995. 584 с.
10. **Добровольский Д. О.** Сопоставительная фразеология: межъязыковая эквивалентность и проблемы перевода идиом // Русский язык в научном освещении. 2011. № 2 (22). С. 219-246.
11. **Кочарян А. Р.** Удинские фразеологические единицы в сопоставлении с английскими и латинскими фразеологизмами [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2010. № 12. Т. 1. URL: <https://moluch.ru/archive/23/2393/> (дата обращения: 11.08.2018).
12. **Лингвистический энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 685 с.
13. **Локетт Б.** Английский язык: вчера, сегодня, завтра: англо-русский словарь. Изд-е 3-е. М.: Русский язык – Медиа, 2008. 689 с.
14. **Маслова В. А.** Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений. Изд-е 2-е, стереотип. М.: Академия, 2004. 208 с.
15. **Махмудов У. Р.** О сопоставительной фразеологии [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2015. № 8. URL: <https://moluch.ru/archive/88/16612/> (дата обращения: 10.08.2018).
16. **Николаева М. Н.** Английские фразеологизмы с британскими астеронимами в национальной концептосфере // Общие и частные вопросы филологии: сб. науч. ст. / Чувашский государственный педагогический университет; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. Чебоксары: Чувашский гос. пед. ун-т, 2016. С. 114-121.
17. **Новый большой французско-русский фразеологический словарь** / сост. В. Г. Гак, Л. А. Мурадова и др.; под ред. В. Г. Гака. М.: Русский язык – Медиа, 2005. 1625 с.
18. **Сарян М. А.** Сопоставительный семантико-лингвокультурологический анализ фразеологических единиц русского и английского языков: дисс. ... к. филол. н. Майкоп, 2006. 159 с.
19. **Федуленкова Т. Н.** Изоморфизм и алломорфизм некоторых системных связей в фразеологии английского, немецкого и шведского языков // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2017. № 2. С. 33-39.
20. **Червоный А. М.** Выражение интеллектуального уровня субъекта французскими и английскими фразеологизмами // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 2 (32). Ч. 1. С. 197-201.
21. **Щерба Л. В., Матусевич М. И. и др.** Большой русско-французский словарь. М.: Русский язык – Медиа, 2008. 562 с.
22. **Яблоко и яблоня** [Электронный ресурс] // Экспедиция латиниста. URL: <http://littera.listbb.ru/viewtopic.php?f=37&t=3622&st=0&sk=t&sd=a&sid=5d4398044c23d0e5178942771c1c4b79> (дата обращения: 04.07.2018).
23. **A list of apple idioms** [Электронный ресурс]. URL: <https://blog.oxforddictionaries.com/2015/01/06/apple-idiom-day/> (дата обращения: 04.07.2018).
24. **Apple** [Электронный ресурс] // Большой англо-русско-английский словарь. URL: <https://envoc.ru/dict/proverb/apple> (дата обращения: 14.07.2018).

25. **Apple** [Электронный ресурс] // Online Etymology Dictionary. URL: <https://www.etymonline.com/word/apple> (дата обращения: 10.07.2018).
26. **Apple** [Электронный ресурс] // The Free Dictionary by Farlex. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/apple> (дата обращения: 12.07.2018).
27. **Chambers's Etymological Dictionary of the English Language**. Enlarged edition. Edinburgh: W. & R. Chambers, Ltd., 1935. 686 p.
28. **Deuteronomy** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Deuteronomy&version=NIV> (дата обращения: 06.08.2018).
29. **Dictionnaire d'étymologie du français**. P.: Le Robert, 2015. 848 p.
30. **Getting to the core of apple metaphors** [Электронный ресурс]. URL: <https://blog.oxforddictionaries.com/2013/10/18/apple-linguistic-history/> (дата обращения: 12.07.2018).
31. **Macmillan English Dictionary for Advanced Learners**. International student edition. Oxford: Macmillan Education; Macmillan Publishers, Ltd., 2006. 1692 p.
32. **Macrone M.** A fine kettle of fish and 150 other animal expressions. N. Y.: MJF books, 1995. 150 p.
33. **The etymology of apple** [Электронный ресурс]. URL: <https://blog.oxforddictionaries.com/2013/10/18/apple-linguistic-history/> (дата обращения: 12.07.2018).
34. **Wiktionary** [Электронный ресурс]. URL: https://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Main_Page (дата обращения: 12.07.2018).

PHENOMENON OF "APPLE" PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ENGLISH, FRENCH AND RUSSIAN LANGUAGES

Nikolaeva Marina Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Balabas Natal'ya Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Moscow City University
marinik2@yandex.ru; balnani@mail.ru

The article is devoted to the comparative study of the phraseological units with the component "apple" in multi-structural languages. The objective of the paper is the comparative analysis of foreign phraseological units, which is able to identify both typological characteristics and specific features of the units under consideration. The authors show the role of the comparative study of phraseological units of unrelated languages, which allows increasing the efficiency of the decoding process of foreign phraseological units meaning. The comparative analysis makes it possible to ascertain the national-cultural identity and national originality of phraseological units.

Key words and phrases: national-cultural specificity of phraseological units; comparative phraseology; positive and negative connotation; "apple" phraseological units; mentality of the people; communication and dialogue of cultures.

УДК 81'42

Дата поступления рукописи: 10.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.32>

В статье рассматривается концепт ПУТЬ-ДОРОГА как ключевой концепт народной волшебной сказки, выполняющий как сюжетообразующую, так и воспитательную функцию. Путь-дорога выступает эквивалентом испытания, через которое должен пройти герой, чтобы обрести себя и добиться желаемой цели (или исправить последствия своего непослушания). Обязательным элементом пути-дороги является вознаграждение (и наказание), которое получает герой за проявление нравственных качеств. Эта и другие неотъемлемые характеристики пути-дороги составляют фантастический хронотоп народной волшебной сказки.

Ключевые слова и фразы: путь-дорога; испытание; вознаграждение; наказание; нравственный закон; народная волшебная сказка; концепт; фантастический хронотоп; сакральное.

Островская Ксения Зурабовна, к. филол. н.

Донской государственный аграрный университет, пос. Персиановский, Ростовская область
ya.xenija555@yandex.ru

КОНЦЕПТ ПУТЬ-ДОРОГА КАК ЭКВИВАЛЕНТ КОНЦЕПТА ИСПЫТАНИЕ В КОНЦЕПТОСФЕРЕ НАРОДНОЙ ВОЛШЕБНОЙ СКАЗКИ

Традиционно концепт ПУТЬ связывается с воплощением пространственно-временного синкретизма. В этом плане концепт ПУТЬ зачастую сопоставляется с концептом ДОРОГА и представляется как пространственная материализация времени, что служит обоснованием для рассмотрения его в качестве универсалии мировой культуры. В рамках настоящего исследования рассматривается объективация этого концепта в немецком и английском дискурсах, объединяющая в себе оба эти понятия: *der Weg* и *way* соответственно. В контексте же сказочного дискурса наиболее точным соответствием концептов в немецком и английском языках будет нередко встречающееся в русских сказках выражение *путь-дорога*, которое мы в дальнейшем и возьмем как основной термин.

В контексте антропологического подхода, который уже давно занимает важнейшее место в лингвистических науках, реализация концепта ПУТЬ-ДОРОГА в языке и в особенности в наивной языковой картине мира,